

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА ОРИГИНАЛЬНОГО МЕДИЦИНСКОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Бермас Л.И., Бермас А.Н.

Одесский национальный медицинский университет

Для успешной организации научных исследований при подготовке специалистов важную роль играет умение работать с иностранной литературой. Если сравнивать перевод с оригиналом, то практически всегда видно, как далеко отличаются они один от другого и по содержанию, и по форме. И хотя многие практики перевода и даже некоторые из его теоретиков часто обращали внимание своих современников на объективную невозможность сохранить оригинал для иноязычного читателя, творческий переводческий процесс в области его лингвистической практики и теории шел неустанно вперед, не обращая внимания на огромные и неизбежные расхождения между оригиналом и переводом.

Именно поэтому к переводу (как процессу так и результату) необходимо подходить сегодня с концептуальной, а не лингвистической стороны.

Особую сложность вызывает у студентов оригинальные медицинские тексты, точный перевод которых иногда невозможен. Степень соответствия текстов – оригинального и переведенного, которые в идеале должны быть идентичными, на практике почти не достижима. Как адекватность, так и эквивалентность перевода никогда не бывают полными.

Оригинальные медицинские тексты насыщены специальной терминологией, сложными грамматическими конструкциями, которые требуют знания специальных способов перевода, умения соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода и т.д.

При переводе оригинального медицинского текста необходимо соблюдать определенную последовательность перевода предложения, которая не совпадает с порядком слов немецкого предложения. Перевод группы существительного с распространенным определением нужно начинать с существительного, стоящего в конце группы. Невыполнение этого требования неизбежно приводит к искажению смысла.

Вследствие различий между двумя языками нужно обязательно редактировать первоначальный вариант, добиваясь того, чтобы перевод правильно передавал содержание немецкого предложения и соответствовал нормам русского языка.

При переводе оригинального медицинского текста требуется иногда расширение, т.е. декомпрессия текста, которое характеризуется введением дополнительных лексических единиц с целью раскрытия смысловых элементов текста оригинала.

При переводе рамки текста подвижны, он то сужается, то расширяется. Стремление к лаконичности, экономии языковых средств переходит на определенном этапе в свою противоположность.

Преподаватель, стремясь к лаконичности, сжатости передачи текста оригинала при перефразировании его в рамках текста перевода и стремясь передать идеи, стилистические особенности оригинала вынужден при определенных обстоятельствах расширять текст перевода, чтобы передать семантическое насыщение иностранного слова, чтобы отобразить внешне формально не выраженные элементы содержания текста языка оригинала, значение слова, которое не имеет прямого соответствия в языке перевода, его экспрессию и т.д. Все это обуславливает явление декомпрессии в переводе.

Для исследования были отобраны оригинальные статьи из журналов "Zeitschrift für klinische Medizin" и "Deutsche Stomatologie". В этих статьях встречаются такие термины как: der Proband – человек, который добровольно принимает участие в эксперименте; bedienungsfreundlich – удобен в использовании; die Gastritis – воспаление слизистой оболочки желудка, die Intima – внутренняя оболочка сосуда, die Tastuntersuchung – исследование методом пальпирования и многие др.

Во время перевода необходимо сбалансировать оптимально выбранный угол расхождения между оригиналом и переводом и прагматичным потенциалом, заложенным в переводе.

Таким образом, закодированное, символично-сконцентрированное, скомпресованное оригиналом, расшифровывается, разворачивается, декомпрессируется в тексте перевода.

Литература:

1. Бех П.О. Поетичний переклад і принцип еквівалентності. /Теорія і практика перекладу/П.О. Бех – К.: Вища школа,1979, - Вип 36, 210с.
2. Мірошніченко В.В. Декомпресія при переведі художественного текста. /Теорія і практика перекладу/ В.В. Мірошніченко– К.: Вища школа,1981, - Вип 6, 340с.
3. Науменко А.М. Перевод как наука и как дидактика. /Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної./ А.М. Науменко – Полтава:2008. – 330с.